

译文经典

佛罗伦萨之夜

Florentinische Nächte

Heinrich Heine

〔德〕海涅 著

赵蓉恒 译

上海译文出版社

译文经典

佛罗伦萨之夜

Florentinische Nächte

Heinrich Heine

〔德〕海涅 著

赵蓉恒 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

佛罗伦萨之夜/(德)海涅(Heine, H.)著;赵蓉恒译.

—上海:上海译文出版社,2015.6

(译文经典)

ISBN 978-7-5327-6939-1

I. ①佛… II. ①海… ②赵… III. ①中篇小说—小说集—德国—近代 ②诗剧—剧本—德国—近代 IV.

①I516.44 ②I516.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第046424号

Heinrich Heine

FLORENTINISCHE NÄCHTE

Aufbau-Verlag Berlin

佛罗伦萨之夜

[德]海涅 著 赵蓉恒 译

责任编辑/裴胜利 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.25 插页 5 字数 151,000

2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

印数: 0,001—6,000册

ISBN 978-7-5327-6939-1/I·4202

定价: 35.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0533-8510898

译本序

亨利希·海涅(Heinrich Heine, 1797. 12. 13 — 1856. 2. 17), 德国十九世纪罕有的文学天才: 1817 年才 20 岁就发表诗作, 1821 年出版第一部诗集而小有名气, 1823 年 26 岁时又出版诗集《抒情插曲》(同时还出了两部悲剧作品:《阿曼索》和《拉特克利夫》, 这两部剧作的水平虽然还不能与同时代的大剧作家相比, 但也是初露锋芒, 显露了他的潜力, 得到了相当多文学批评家的肯定和赞赏), 到 29 岁出版散文集《游记》, 1827 年 30 岁出版诗集《诗歌集》时, 已经是个名噪一时的抒情诗人和游记作家了。1830 年法国七月革命后, 他离开祖国移居巴黎, 又开始展露另一个熠熠闪光的亮点: 杰出的报人和目光敏锐的政论家! 他为德国报纸写通讯, 向德国人民介绍法国, 在法国报刊上撰文向法国人民介绍德国, 积极促进德法文化交流, 功不可没。他那些文笔犀利的针砭时弊、鼓吹民主、抨击封建专制制度的投枪炸弹式的文字, 自然不为德国当时的封建统治者所容, 于是 1833

年他的作品在普鲁士遭禁，两年后又在全德被禁。1843 年他返回故国，结识了马克思，参与左翼进步报纸《前进报》的工作，1845 年在汉堡出版政治讽刺长诗《德国，一个冬天的童话》。不幸的是 1848 年以后便长期卧病在床，然而“褥垫墓穴”却也并未能摧折他的斗志，这位集诗人、小说家、散文家、史学家、政论家、革命战士于一身的文豪，就在这些年里仍未中辍他的创作，而是顽强地继续为人类文化做出了一个又一个卓越的贡献！

海涅的作品中译本已有很多种，包括单行本、全集和选集，研究、诠释其作品的论著数量也十分可观，我国许多著名翻译家、知名的文学研究者以及专家学者，对于海涅著作在我国的介绍和传播做出了巨大的贡献。本文没有必要再对他作过多的介绍和评论，这里只想粗略地浅谈几点。

海涅首先是个光焰四射的大诗人，是世界诗坛上为数不多的重量级人物。谈论海涅作品的中译本，诗歌是绕不过去的，这里就讲几句吧。

我国早在二十世纪初年就开始有了海涅诗作的译介，20 年代这一译介掀起了一个小小的高潮，首先是他的几十首抒情诗让中国读者产生的第一印象是：好一位才华横溢的浪漫抒情诗人！到了 30、40 年代，在抗战大环境的影响下，翻译家们又译介了海涅的许多政治讽刺诗，从而人们对海涅的认识又多了一个层面：他不仅是抒情诗人，同时还是一位具

有火一般战斗激情的“革命”诗人；至于他的散文作品，解放前除冯至译的《哈尔茨山游记》外几乎没有多少被译成中文；解放后，尤其在1956年世界和平理事会将海涅定为“世界文化名人”之后，我国出版的海涅作品翻译量逐渐增多，又特别是到了改革开放后的上世纪八九十年代，译介海涅达到了新的高潮，不仅他的大量诗作，包括青年时期的抒情诗和晚些时候的政治讽刺诗悉数被我国的作家、翻译家译介过来，他的散文作品，包括小说、剧作、政论、时评、杂文、回忆录等也被大量地送到了我国读者面前，于是海涅，这位世界文化名人的形象，在国人心目中又多了一个层面而益形丰满、更为光彩照人了：他不仅是伟大的诗人，同时又是一位笔锋犀利的政论家、思想深邃的人文学者、见解独到的思想家、文笔流畅意境优美的小说家和散文家！对海涅作品的研究也相应地不断深入，1987年（海涅诞生190周年）和1997年（海涅诞生200周年）北京相继召开了国际海涅学术讨论会，产生了许多有价值的论著。

海涅的抒情诗感情真挚，想象丰富，充满浪漫情怀，许多诗汲取融合了民歌清新朴素的风格，韵律极其优美，吟咏起来朗朗上口，因而被许多作曲家谱成歌曲，有人统计其数量已达五千多首，在世界作品被谱曲的诗人中堪称首屈一指，其中一些脍炙人口的，如《乘着歌声的翅膀》、《罗蕾莱》等，多年来都是在全世界音乐会上极受欢迎的保留节

目，为广大人群所喜爱、欣赏和咏唱。译者上世纪 50 年代作为一名年少无知的学子步入德语语言文学殿堂时的启蒙恩师和领路人、学贯中西的学者冯至教授，青年时期就酷爱海涅的诗，他于上世纪 20 年代中迅速成为一位知名的青年抒情诗人，受海涅的影响相当大很可能是一个重要因素，难怪 1935 年，一直非常推崇海涅的鲁迅先生，对冯至先生有极高的评价，在当时中国诗坛已经涌现出不少优秀的中青年诗人的情况下仍称他为“中国最为杰出的抒情诗人”。冯至先生说：“海涅的抒情诗，音调和谐，色彩鲜明，语言生动，意境深远，同时其有独特的嘲讽的风格。……在后期诗作中，作者的政治热情，艺术造诣达到了完美结合的地步”。

译者在此衷心希望我国的读者特别是 80 后、90 后的青年读者，能多读读海涅的诗，多读他的抒情诗以陶冶我们的性情，丰富我们的审美情操；多读他的政治讽喻诗以感受他的幽默、机敏和睿智，学习他爱憎分明的人格：对民主自由、对普通老百姓充满爱，对虚伪、奸诈、残害人民的人充满恨。

如前所说，诗人海涅同时又是一位出色的散文作家，他的大量散文作品，如小说、游记、政论、回忆录等，都以其深邃的思想、犀利的笔法、幽默的风格、优美的语言而令人叹服，充分表明我们遇到的是一位难得的天才，一个文豪，“世界文化名人”这一称号，他完全是当之无愧的。读海涅

的游记、小说、杂文和其他散文，同样能陶冶我们的情操，净化我们的心灵。读者从这本小书里的几篇作品中当可窥见一斑。

这本集子里收录的，是海涅不同时期创作的几部散文（本文中“散文”指广义的散文，即与作为“韵文”的诗歌相对的一切文学作品均称为“散文”）作品：三篇小说（《巴赫拉赫的拉比》、《佛罗伦萨之夜》、《冯·施纳贝莱沃普斯基先生回忆录》）和一个舞剧脚本《浮士德博士》，以及《关于芭蕾舞剧〈浮士德博士〉的说明》（又名《关于魔鬼、魔女及文学创作之若干珍闻奇谈》）。

三篇小说大体上都写于十九世纪 20 年代中至 30 年代末。《巴赫拉赫的拉比》原本打算写成一部长篇，开始写于 1824 年，1826 年完成第一章后，作者又断断续续地写了第二章和第三章的一部分，但直至 1840 年发表时也没有写完，最终成为一部未完成的长篇小说。《佛罗伦萨之夜》酝酿于 1825 年，1828 年写出一部分，1831 年去巴黎之前已经完成第一夜，到 1835 年底完成第二夜，1836 年发表。《冯·施纳贝莱沃普斯基先生回忆录》则写于 1832 年，次年发表。

舞剧脚本《浮士德博士》则是 1846 年应伦敦“女王陛下剧院”经理伦利先生之约写的，1851 年连同作者的长篇“说明”一起发表。

下面对这几篇作品作一简略的介绍：

《巴赫拉赫的拉比》：

1819年德国爆发大规模排犹事件，促使柏林的一些犹太知识分子和柏林大学黑格尔的学生们发起成立了“犹太人文化科学协会”，海涅1822年加入了这个组织并成为其一个积极的成员。在与协会友人的交往中他产生了写一部反映犹太人命运的 novels 的念头，接着他就悉心研读犹太史，协会的挚友也为他提供了丰富的史料，1824年夏天他着手写这部小说。海涅的创作态度认真刻苦，用“演义”手法写，既不能违背历史又不能拘泥于史实而毫无艺术创造，因而写作进展比较缓慢，而海涅则在给协会朋友的信中自谦地把原因归结为他“缺乏叙述才能”。遗憾的是，到1826年，这部小说只写了第三章的一部分之后便中辍了。文学评论家们只能揣测：尔后的情节发展，将可能是拉比夫妇长年累月在西班牙颠沛流离的故事。小说字里行间充满了对犹太人民生活的同情和对基督教占统治地位的封建社会的鞭挞；对犹太传统节日“逾越节”，小说中也作了生动的描写。

《佛罗伦萨之夜》：

1835年末《第二夜》已经写完，这一年12月初德国政府发布禁令，禁止海涅和青年德意志派作家的作品在德国出

版发行。原计划 1836 年引进《沙龙 第三卷》一并出版被迫取消。后来直到 1837 年 7 月才得以出版。这篇小说海涅原本也想再写《第三夜》，终于因为政治形势的变化而放弃。小说中糅进了作者旅行所至在英国、意大利及波茨坦、汉堡、巴黎的个人印象和经历。被重点描写的爱情主题，同样包含着海涅自己的爱情经历和体验。对小提琴家帕格尼尼的细致入微的描写，很可能是作者以 1830 年帕格尼尼在汉堡举办的一次音乐会的实况为主要素材加工而成。作者在小说中对社会丑恶现象也作了批判（采取的是较为隐蔽的方式以对付严格的书报审查）：如那个怪诞的、具有讽刺意味的侏儒形象实际上是在抨击法国那帮梦想复辟的流亡贵族；对巴黎的描述让人似乎看到海涅心目中的革命圣地，而伦敦则像被新兴的实业家们变成了纯粹的机器。小说中反复出现的大理石雕像则让人联想起不朽的古希腊神像，暗含对占统治地位的教会禁欲主义的抗议。

《冯·施纳贝莱沃普斯基先生回忆录》：

一个年轻的波兰贵族讲述他从出生到上大学的故事，有点类似德国的流浪汉小说。这部小说有着较强的自传性质。1822 年海涅游览波兰，参观过格涅兹诺大教堂；1831 年波兰人民起义曾令他欢欣鼓舞；施纳贝莱沃普斯基青年时代经历的一些事情则让人想到海涅在杜塞尔多夫的时日。此外，

1827 年海涅于英国之行返国途中游览过荷兰，对这个国家的情况有了一些了解，写荷兰那一章中不少细节也让人联想到海涅的大学生时代。在巴黎同圣西门主义的接触，还有对德国哲学的思考，都反映在那些关于神学的辩论中。第五、第七和第十四章中插入的情节，素材来源有几处。古代丹麦民谣来自威廉·格林从丹麦文译成德语于 1811 年出版的《古代丹麦英雄歌谣、叙事民谣和童话集》，漂泊的荷兰人情节则来自一个民间口头流传下来的古老传说。第十四章中的《圣经》引文出自《旧约》中的“士师记”。

《浮士德博士》：

1846 年 11 月海涅与伦利谈妥写舞剧脚本一事之后，很快在当月就将剧本写完了。伦利看过手抄本后立即请海涅写《说明》，海涅便于 1846 年 12 月至 1847 年 2 月完成了这项工作。这部舞剧原定 1847 年在伦敦上演，海涅期待着演出圆满成功，可惜由于艺术和技术方面的困难，演出计划被迫取消。1850 年，海涅的友人劳伯争取在维也纳和柏林上演此剧的努力，最终也归于失败。剧本后来于 1851 年 10 月底才出版发行。

浮士德的故事，这个德国的古老民间传说从十六世纪末起就有德国、英国的作家多次用该题材写小说或戏剧，歌德的诗剧《浮士德》继承和发展了这些前人的作品，使这一努

力达到了顶峰，取得了最为完满的成果。歌德的长篇诗剧《浮士德》是这位文学巨匠花费毕生精力呕心沥血完成的一部宏大的、光辉的不朽巨著。而海涅的《浮士德博士》，无论从结构布局上还是从语言描述上都充分显示了作者的出众才华。如果说歌德的《浮士德》可以比作一座装满了各色奇珍异宝令人目不暇接的宝库，那么，海涅的《浮士德博士》可以说是一颗令人爱不释手的、光耀夺目的璀璨明珠吧。

最后，我想引用一段当代德国著名文学评论家、有“文学教皇”之称的马塞尔·赖希-拉尼茨基的话，来作为本文的结语：

海涅的一生始于犹太中世纪而终于欧洲近代。海涅的作品从德国浪漫主义一直延伸到德国的现代派。他，唯有他成功地完成了歌德和席勒、克莱斯特和荷尔德林的时代之后急需完成的事业：彻底革除德国文学中过分夸张的情绪化特点。他把德国文学从崇高和威严，从赞美诗式和庄严式，同时也从晦暗朦胧中解放了出来。他赋予德国文学以崭新的、德国文学此前多半没有给过德国读者的东西：轻快和妩媚、魅力和优雅、调侃和风趣、理性和文雅，自然有时也给了一些轻浮。歌唱和思想不必相互排斥，这一点人们知道在海涅之前早已有之，别的一些作家已经证明了：即便在德国，一个文学家同时也仍然可以是一个思想家。但到了海涅，才将文艺创作同智力活动完美

地结合在一起，同时却并未用大堆哲理重压在抒情诗歌上——而这最后一点在过去的德国是司空见惯的。……海涅比与他同时代的作家对当代的影响强大得多……他那贴近生活的态度，他的反讽，他提出的一些问题，一切都与我们十分亲近。……海涅对德国文学的民主化做出了意义深远的贡献。

赵蓉恒

2014年12月于北京大学中关园

“译文经典”（精装系列）

- | | |
|-----------|------------------------|
| 瓦尔登湖 | [美] 梭罗 著 潘庆龄 译 |
| 老人与海 | [美] 海明威 著 吴劳 译 |
| 情人 | [法] 玛格丽特·杜拉斯 著 王道乾 译 |
| 香水 | [德] 莱斯金德 著 李清华 译 |
| 死于威尼斯 | [德] 托马斯·曼 著 钱鸿嘉 译 |
| 爱的教育 | [意] 亚米契斯 著 储雷 译 |
| 金蔷薇 | [俄] 帕乌斯托夫斯基 著 戴骥 译 |
| 动物农场 | [英] 乔治·奥威尔 著 荣如德 译 |
| 一九八四 | [英] 乔治·奥威尔 著 董乐山 译 |
| 快乐王子 | [英] 王尔德 著 巴金 译 |
| 都柏林人 | [爱尔兰] 乔伊斯 著 王逢振 译 |
| 月亮和六便士 | [英] 毛姆 著 傅惟慈 译 |
| 蝇王 | [英] 戈尔丁 著 龚志成 译 |
| 了不起的盖茨比 | [美] 菲茨杰拉德 著 巫宁坤 等译 |
| 罗生门 | [日] 芥川龙之介 著 林少华 译 |
| 厨房 | [日] 吉本芭娜娜 著 李萍 译 |
| 看得见风景的房间 | [英] E. M. 福斯特 著 巫漪云 译 |
| 爱的艺术 | [美] 弗洛姆 著 李健鸣 译 |
| 荒原狼 | [德] 赫尔曼·黑塞 著 赵登荣 倪诚恩 译 |
| 茵梦湖 | [德] 施托姆 著 施种 等译 |
| 局外人 | [法] 加缪 著 柳鸣九 译 |
| 磨坊文札 | [法] 都德 著 柳鸣九 译 |
| 遗产 | [美] 菲利普·罗斯 著 彭伦 译 |
| 苏格拉底之死 | [古希腊] 柏拉图 著 谢善元 译 |
| 自我与自我 | [奥] 弗洛伊德 著 林尘 等译 |
| “水仙号”的黑水手 | [英] 约瑟夫·康拉德 著 袁家骅 译 |
| 变形的陶醉 | [奥] 斯台芬·茨威格 著 赵蓉恒 译 |
| 马尔特手记 | [奥] 里尔克 著 曹元勇 译 |
| 棉被 | [日] 田山花袋 著 周阅 译 |
| 69 | [日] 村上龙 著 董方 译 |
| 田园交响曲 | [法] 纪德 著 李玉民 译 |
| 彩画集 | [法] 兰波 著 王道乾 译 |
| 爱情故事 | [美] 埃里奇·西格尔 著 舒心 鄂以迪 译 |
| 奥克利弗的故事 | [美] 埃里奇·西格尔 著 舒心 译 |
| 哲学的慰藉 | [英] 阿兰·德波顿 著 资中筠 译 |
| 捕鼠器 | [英] 阿加莎·克里斯蒂 著 黄昱宁 译 |
| 权力与荣耀 | [英] 格雷厄姆·格林 著 傅惟慈 译 |
| 十一种孤独 | [美] 理查德·耶茨 著 陈新宇 译 |

浪子回家集
 爱欲与文明
 存在主义是一种人道主义
 海浪
 尼克·亚当斯故事集
 垮掉的一代
 情人的礼物
 旅行的艺术
 格拉斯医生
 非理性的人
 论摄影
 白夜
 生存哲学
 时代的精神状况
 伊甸园
 人论
 空间的诗学
 爵士时代的故事
 瘟疫年纪事
 想象
 论自愿为奴
 人间失格·斜阳
 在西方目光下
 辛德勒名单
 论精神
 宽容
 爱情笔记
 德国黑啤与百慕大洋葱
 欲望号街车
 佛罗伦萨之夜

[法] 纪德 著 下之琳 译
 [美] 赫伯特·马尔库塞 著 黄勇 薛民 译
 [法] 让-保罗·萨特 著 周煦良 汤水宽 译
 [英] 弗吉尼亚·伍尔夫 著 曹元勇 译
 [美] 海明威 著 陈良廷 等译
 [美] 杰克·凯鲁亚克 著 金绍禹 译
 [印度] 泰戈尔 著 吴岩 译
 [英] 阿兰·德波顿 著 南治国 彭俊豪 何世原 译
 [瑞典] 雅尔玛尔·瑟德贝里 著 王晔 译
 [美] 威廉·巴雷特 著 段德智 译
 [美] 苏珊·桑塔格 著 黄灿然 译
 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
 [德] 卡尔·雅斯贝斯 著 王玖兴 译
 [德] 卡尔·雅斯贝斯 著 王德峰 译
 [美] 海明威 著 吴劳 译
 [德] 恩斯特·卡西尔 著 甘阳 译
 [法] 加斯东·巴什拉 著 张逸婧 译
 [美] F·S·菲茨杰拉德 著 裘因 萧甘 等译
 [英] 丹尼尔·笛福 著 许志强 译
 [法] 让-保罗·萨特 著 杜小真 译
 [法] 艾蒂安·德·拉·波埃西 著 潘焰庆 译
 [日] 太宰治 著 竺家荣 译
 [英] 约瑟夫·康拉德 著 赵挺 译
 [奥] 基尼利 著 冯涛 译
 [法] 雅克·德里达 著 朱刚 译
 [美] 房龙 著 朱振武 付远山 黄珊 译
 [英] 阿兰·德波顿 著 孟丽 译
 [美] 约翰·契弗 著 郭国良 陈睿文 译
 [美] 田纳西·威廉斯 著 冯涛 译
 [德] 海涅 著 赵蓉恒 译

目 录

译本序	001
巴赫拉赫的拉比	001
佛罗伦萨之夜	063
冯·施纳贝莱沃普斯基先生回忆录	151
浮士德博士	245
关于芭蕾舞剧《浮士德博士》的说明	275

巴赫拉赫的拉比

(一个断片)